Please cite as:

Rochanavibhata, S., & Marian, V. (accepted). Cross-cultural differences in mother-preschooler book sharing practices in the United States and Thailand. *Journal of Child Language*.

Cross-cultural differences in mother-preschooler book sharing practices in the United States and Thailand

Sirada ROCHANAVIBHATA and Viorica MARIAN

Northwestern University

Acknowledgements

The authors would like to thank the mothers and children who participated in this study, as well as the research assistants who have worked on transcribing and coding the video data including Julia Borland, Laura Montenegro, and Grace Pickens. They would also like to thank the members of the *Northwestern University Bilingualism and Psycholinguistics Research Group* and Drs. Erika Hoff and Steve Zecker for helpful comments and input on this work.

Funding: This work was supported in part by the National Institutes of Health grant number NICHD R01HD059858 to Viorica Marian.

Correspondence about this article should be addressed to Sirada Rochanavibhata, Department of Communication Sciences and Disorders, Northwestern University, 2240 Campus Drive Evanston, IL 60208-3540. E-mail: rochanavibhata@u.northwestern.edu

Keywords: Book sharing; Scaffolding; Cross-Cultural.

Abstract

Cross-cultural differences in book sharing practices of American and Thai mother-preschooler dyads were examined. Twenty-one Thai monolingual and 21 American-English monolingual mothers and their four-year-olds completed a book sharing task. Results revealed narrative style differences between the American and Thai groups: American mothers adopted a high-elaborative story-builder style and used affirmations, descriptions, extensions, and recasting more than Thai mothers. Thai mothers adopted a low-elaborative story-teller style and used more attention directives and expansions than American mothers. American children produced longer narratives than their Thai peers, whereas Thai children repeated their mothers' utterances more than their American counterparts. Maternal and child narrative styles were associated. These results suggest that maternal scaffolding styles differ across cultures and influence children's developing narrative skills. (120/150 words)

Cross-cultural differences in mother-preschooler book sharing practices in the United States and Thailand

Parent-child interactions during the early years, particularly joint book sharing, are crucial in promoting language development, especially children's conversational and narrative skills (Fletcher & Reese, 2005; Schick & Melzi, 2010). Just as autobiographical reminiscing (e.g., Fivush & Fromhoff, 1988) and play (e.g., Tamis-LeMonda, Baumwell, & Cristofaro, 2012), book sharing presents an opportunity for more competent social partners such as parents to scaffold their children's language by engaging children in the co-construction of the narrative (e.g., Haden, Reese, & Fivush, 1996; Hoff-Ginsberg, 1991; Melzi, Schick, & Kennedy, 2011). In addition to providing support for children's acquisition of language and literacy skills, book sharing prepares children for social interactions as parents transfer knowledge of culture-specific communicative norms to their children during this joint activity (Heath, 1983; Pelligrini & Galda, 2003; Rogoff, 1990). The present study aimed to compare book sharing practices in the United States and Thailand, specifically examining how narrative styles may differ as a function of culture and child gender, as well as how maternal and child communicative patterns may be associated.

Variability in Narrative Styles Across Cultures

Children develop within their larger cultural context and therefore are socialized according to culture-specific norms (Rogoff, 2003). Socialization goals have been shown to differ between individualistic and collectivist cultures (Markus & Kitayama, 1991). Collectivist cultures, including Asian, African, and Latino communities, value interdependence, group harmony, and filial piety (Triandis, 1995). Individuals are often in group settings, which leads to shared knowledge among group members and less reliance on explicit contextual verbal cues

during communication (Ng, Loong, He, Liu, & Weatherall, 2000). On the other hand, individualistic cultures, including the United States, Australia, and the United Kingdom, place importance on independence. Due to the emphasis on the individual, there is less shared knowledge among group members and increased need for more direct and explicit information during communication (Gudykunst & Kim, 1997).

Due to the differences in values of individualistic and collectivist societies, mothers from the two types of culture have different ways of supporting their children's language development. Cross-cultural comparisons of mother-child interactions, specifically communicative patterns of Western and Eastern mother-child dyads during discussions of personal narratives, have revealed distinct conversation styles that correspond to values held by each respective culture (e.g., Minami & McCabe, 1995; Mullen & Yi, 1995; Wang, 2001; Winskel, 2010). Individualistic North American and Anglo-Australian mothers tend to be elaborative, while collectivist Japanese, Korean, Chinese, and Thai mothers tend to be less elaborative. For instance, Anglo-Australian caregivers generally talk more and provide more evaluative statements when engaging in autobiographical conversations with children, whereas Thai caregivers tend to have more concise conversations with children (Winskel, 2010). Importantly, such differences in maternal conversation styles have implications for children's language development. Specifically, the way mothers talk to their children during dyadic reminiscing conversations has been shown to influence children's narrative skills (Fivush, Haden, & Reese, 2006). Children of elaborative mothers share longer and more descriptive stories (Reese, Haden, & Fivush, 1993; Reese & Newcombe, 2007), as well as have better developed vocabulary and story comprehension skills (Reese, 1995).

As previously mentioned, parent-child interactions during book sharing also provide opportunities for teaching children rules of social interaction (Rogoff, 2003), as well as culture-specific literacy norms (Heath, 1982; Melzi & Caspe, 2005). As such, there is variability across cultures in the ways that books are shared between parents and their children (e.g., Luo, Snow, Chang, 2012; Luo, Tamis-LeMonda, Kuchirko, Ng, & Liang, 2014; Murase, Dale, Ogura, Yamashita, & Mahieu, 2005). One dimension in which cross-cultural differences have been observed between individualistic and collectivist cultures is the expected roles of mothers and children during book sharing. Evidence from previous studies suggest that American mothers adopt a story-builder style where they invite their child to co-construct the narrative through the use of questions. Conversely, Latino, Chinese, and East Indian mothers adopt a story-teller style where they take the lead in narrating the story by asking the child fewer questions and using more directives, as children are expected to be an attentive audience (Caspe, 2009; Harkins & Ray, 2004; Melzi & Caspe, 2005; Melzi et al., 2011; Wang, Leichtman, & Davies, 2000). These two distinctive narrative styles are in line with the socialization goals of each respective culture: the story-builder style aims to promote children's autonomy and self-expression via active participation, whereas the story-teller style teaches children to show respect to adults by listening attentively. As with the autobiographical reminiscing interactions, a story-builder style that involves co-construction through use of open-ended questions has been shown to be important for children's early literacy development (Haden et al., 1996).

As a result of differing expectations regarding their roles (co-constructor versus audience), children from different cultural backgrounds also exhibit distinct narrative styles. For instance, compared to American children, Latino children contribute less to the construction of the story (Caspe, 2009; Melzi & Caspe, 2005; Melzi et al., 2011). There are also differences in

the use of specific linguistic strategies such as labeling. Japanese children tend to produce labels in response to their mothers' labeling, whereas American children tend to produce labels as a result of mothers' questions, suggesting that Japanese children are expected to follow their mothers' lead via imitation, whereas American children are not (Murase et al., 2005). These results provide further evidence for the emphasis on filial piety in the collectivist Japanese culture and independence in the individualistic American culture respectively. However, the binary distinction between individualistic versus collectivist culture is overly simplistic (Tamis-LeMonda et al., 2008). Although cultures that fall under the same umbrella category (e.g., collectivist Asian cultures) share numerous similarities, there are also nuanced differences in language and literacy socialization goals. Thus, instead of generalizing communicative patterns from one culture to another, it is important to examine the potential variability across cultures to examine how unique socialization practices may manifest through language use.

Despite cross-cultural differences in maternal and child narrative styles, one commonality across different cultural groups is the fact that maternal scaffolding styles during book sharing are generally related to the children's own narrative contributions (e.g., Kang, Kim, & Pan, 2009; Wang et al., 2000). Wang et al. (2000) compared narrative styles of American and Chinese mother-child dyads during book sharing interactions and found associations between mothers' and children's repetitions, evaluations, associative utterances (i.e., statements that are not specific to the story but are related to it), and off-topic utterances (i.e., comments not related to the story book) in both cultural groups. However, for metacognitive utterances (i.e., comments about the task itself and the cognitive processes related to the task), there were associations between the metacognitive talk of Chinese mothers and children but not between American mothers and children. These findings suggest that although maternal narrative scaffolding and

children's own narrative contributions tend to be related, there may be cultural differences in which particular sets of maternal and child conversation styles are associated. However, systematic examinations of culture-specific associations between maternal and child narrative patterns are currently lacking in the literature.

Gender Differences in Parent-Child Interactions

Culture is not the only factor that has been shown to influence the nature of parent-child interactions and the ways that children are socialized. Research on mother-child interactions has provided evidence that the way parents talk to their children also differs as a function of child gender. Specifically, during dyadic autobiographical reminiscing, parents have been shown to use a more elaborative style when reminiscing with daughters than with sons (Haden, Haine, & Fivush, 1997; Reese & Fivush, 1993; Reese, Haden, & Fivush, 1996). Mothers are more evaluative (Reese & Fivush, 1993; Reese et al., 1996), use more emotion words (Adams, Kuebli, Boyle & Fivush, 1995), and use more supportive speech with daughters than with sons (Leaper, Anderson, & Sanders, 1998). Children themselves have also shown gender differences in their speech patterns, where girls' narratives tend to be longer and include more evaluations compared to boys (Haden et al., 1997).

Similar to the context of dyadic reminiscing, joint book sharing interactions between parents and children may also differ depending on the child's gender (e.g., Anderson, Anderson, Lynch, & Shapiro, 2004; Curenton & Craig, 2011; Meagher, Arnold, Doctoroff, & Baker, 2008). For example, mothers have been shown to direct more specific questions to girls than boys (Meagher et al., 2008). In terms of content, parents have been shown to discuss emotions more when reading with boys than with girls (Curenton & Craig, 2011), although this is opposite to the trends found during personal narratives (Adams et al., 1995). Despite the mixed evidence across

types of interactions, results from previous studies suggest that child gender is an important variable to consider when examining mother-child conversations.

Comparably less is known about how cultures may differ with regards to gender-specific socialization goals and the way those goals are transmitted through literacy tasks. Most of the research showing evidence of gender differences in parent-child interactions has either focused on dyads from the same cultural background (Curenton & Craig, 2011; Haden et al., 1997; Reese & Fivush, 1993; Reese et al., 1996) or on ethnically diverse samples of dyads without systematically comparing across different cultures (Meagher et al., 2008). In the extant literature, cross-cultural comparisons that considered potential interactions between culture and gender have shown no gender effects (Harkins & Ray, 2004; Wang et al., 2010). For example, Wang et al. (2000) compared book sharing and reminiscing interactions in American and Chinese mother-child dyads and found no interactions between culture and gender in maternal and child talk for both tasks. However, very little has been done to examine the intersection between these two factors. Therefore, it is critical to improve our understanding of how gender-specific socialization goals may influence narrative and literacy outcomes for boys and girls, as well as how these outcomes may differ depending on the children's cultural background.

The Present Study

The present study examined cross-cultural differences in how American and Thai mothers scaffold their children's abilities to produce narratives, as well as how the two groups of children differ in their co-construction of the narrative. Although previous work has compared communicative styles of Thai caregivers and children during conversations about past experiences, there has been no systematic investigation of book sharing practices in Thailand. Particularly, no prior research has examined the scaffolding strategies that Thai caregivers

typically use to support children's narrative development or strategies that are emphasized by intervention programs. In comparison, literacy practices and interventions in the United States have been more well-studied. Specifically, research has provided support for the effectiveness of dialogic reading in improving literacy outcomes (Zevenbergen & Whitehurst, 2003). Dialogic reading involves adults asking open-ended questions, repeating children's contributions, and expanding upon children's incomplete responses. Implementation of these techniques have been shown to improve children's expressive vocabulary (Crain-Thoreson & Dale, 1999; Whitehurst et al., 1994). Building on the extant research, our work aimed to examine communicative patterns of American and Thai mother-child dyads during book sharing, specifically focusing on linguistic measures that are important for children's language development.

The present study set out to answer three sets of research questions. First, we examined how maternal and child communicative patterns during book sharing differed as a function of culture. In line with evidence from previous studies suggesting that mothers from individualistic and collectivist cultures adopt different narrative styles during book sharing (Melzi et al., 2011; Wang et al., 2000), American and Thai mothers in this study were expected to adopt a story-builder and story-teller style respectively. Specifically, we predicted that American mothers' and children's narratives, compared with Thai mothers' and children's, would be longer (measured by total number of utterances and words), more elaborate (i.e., utilizing more utterances that fall under categories such as labels, descriptions, open-ended questions, closed-ended questions, expansions, extensions etc.), and contain more evaluative responses such as feedback and affirmations.

Second, we examined how maternal and child communicative patterns during book sharing differed as a function of gender, as well as how cultural differences in maternal and child

communicative patterns were moderated by child gender. Based on previous findings from the joint reminiscing literature (Haden et al., 1997; Reese & Fivush, 1993; Reese et al., 1996), we predicted that mothers of girls would have more elaborated conversations than mothers of boys when sharing a book with their children. Similarly, we expected that girls would adopt a high-elaborative style compared to boys (Haden et al., 1997). Additionally, cultural differences were expected to potentially be moderated by child gender. For example, we predicted that among mothers of girls, American mothers would have more elaborate conversations than Thai mothers, while American and Thai mothers of boys would show no significant difference.

Third, we examined how maternal and child communicative patterns are associated during book sharing. Maternal and child speech patterns during the book sharing interaction were expected to be positively correlated overall (Kang et al., 2009; Wang et al., 2000). Specifically, we predicted that there would be positive mother-child associations within the same linguistic measures (e.g., maternal and child use of labels). However, cultural differences were also expected in the associations between maternal and child conversation patterns (Wang et al., 2000). Due to the differences in socialization goals and communicative norms, we expected there to be positive correlations between American maternal and child use of language measures such as mothers' use of descriptions and children's use of recasts and feedback, which would be characteristic of a high-elaborative story-builder style. Conversely, we would expect negative correlations between Thai maternal and child use of language measures such as mothers' use of directives and children's use of labels and feedback, which would indicate a low-elaborative story-teller style.

By examining cultural and gender differences in book sharing interactions of American and Thai mother-child dyads, we can gain insight into how children are taught to use language in

culturally appropriate ways as well as how language interactions can be used as a vehicle for socializing children to fit into their larger cultural context (Schieffelin & Ochs, 1986). Furthermore, understanding the cross-cultural variation, as well as gender differences, that exist in parent-child joint book reading can improve the current knowledge of the natural variation in narrative development and potentially inform the design of effective intervention strategies to promote literacy and academic success in children from linguistically and culturally diverse backgrounds. Specifically, examining potential cross-cultural differences in scaffolding strategies could reveal techniques that are more well-aligned with culture- and gender-specific socialization goals. Instead of putting effort into training techniques that go against cultural norms, focusing on strategies that caregivers are already inclined to employ could facilitate the training process and improve the efficacy of intervention.

Method

Design

The present study followed a 2 (culture: American, Thai) x 2 (child gender: boy, girl) between-subject design. Two sets of dependent variables focused on 1) maternal language use during the interaction and 2) child language use during the interaction. Measures of maternal and child language use include the number of total *utterances*, total *words*, and *frequency* of each utterance type (e.g., *labeling*, *affirmations, reframing* etc.). See the Coding and Data Analysis section and Tables 2a and 2b for the full list of measures.

Participants

Participants were 21 middle-class English monolingual American mother-child dyads (11 boys, 10 girls) living in the United States and 21 middle-class Thai monolingual mother-child dyads (10 boys, 11 girls) living in Thailand. Among the American mother-child dyads, 19 were

White and 2 were African American. All Thai mother-child dyads were Asian. Children were four-year-old (range: 3;11 to 5;0 years) preschool children. The rationale for selecting this particular age group was rooted in previous literature examining the development of narrative discourse. Researchers have typically focused on the preschool years because it is a critical period for the ability to co-construct narratives (Nelson & Fivush, 2004). Specifically, four-year-olds were selected, as opposed to three-year-olds, because they were old enough to expand upon a topic of conversation (Minami & McCabe, 1995), which ensured that a substantial amount of child language could be collected for analysis. Four-year-olds were also more likely to have internalized narrative skills scaffolded by their mothers (Chang, 2003; Reese et al., 1993), allowing for the relation between maternal and child discourse patterns to be examined. Compared with five-year-olds, four-year-olds have yet to make enough gains in conversation skills (Peterson & McCabe, 1983), which meant that mothers were still going to provide substantial language scaffolding, allowing for maternal language use to be examined.

Mothers' and children's background information were obtained using questionnaires. Specifically, mothers were asked to fill out the *Language Experience and Proficiency Questionnaire* (LEAP-Q; Marian, Blumenfeld, & Kaushanskaya, 2007) to assess their own language profiles including their proficiency in speaking, understanding, and reading in their first language, as well as their second language if there was any. Information regarding socioeconomic status, specifically maternal and paternal education, was also obtained from the questionnaire. American and Thai parents did not differ in their years of education. Mothers were also asked to fill out a separate questionnaire that assesses their child's language background and experience. Inclusionary criteria for monolingual dyads included: (a) maternal and child exposure to a second language less than 20% (if they have a second language or were exposed to

one) and (b) maternal and child proficiency in a second language was 5 or lower on the 0-to-10 LEAP-Q scale. Ten Thai and 4 American additional mother-child dyads were tested but were not coded or analyzed for the present study because they did not meet the inclusionary criteria.

In addition to mothers' self-reported language measures from the LEAP-Q and maternal reports of child language profiles, mother-child dyads were given the *Peabody Picture Vocabulary Test–Third Edition* (PPVT-III; Dunn & Dunn, 1997), a standardized test of English receptive vocabulary and the *Expressive Vocabulary Test* (EVT; Williams, 1997), a standardized test of English expressive vocabulary that is co-normed with the PPVT-III, or the translated Thai versions of the two tests, depending on the dyads' language background. American and Thai dyads did not differ on their PPVT and EVT scores. See Tables 1a, 1b, and 1c for additional participant information.

Procedure

During a preliminary visit, the researcher explained to mothers that the study was investigating how children talk with their families. Mothers filled out questionnaires regarding their own background, as well as their child's language experience, to ensure that they meet the criteria for the study. Following the language questionnaires, the researcher also administered the PPVT-III (10-15 minutes) and the EVT (10-20 minutes) to assess mothers' and children's English or Thai proficiencies.

In a subsequent visit, each mother-child dyad was videotaped interacting at home in the language that they speak. Each dyad completed a book sharing task. Mothers were asked to share with their children wordless picture books, *Frog, where are you?* (Mayer, 1969) and *Frog goes to dinner* (Mayer, 1974), which have been used extensively in narrative research to elicit narratives from children and adults of diverse linguistic and cultural backgrounds (e.g.,

Kuchirko, Tamis-LeMonda, Luo, & Liang, 2016; Melzi et al., 2011). Mothers were instructed to share the story as they typically would share picture books and for as long as they would like. The average duration of the book sharing interaction across the two groups was 7.69 minutes (*SD*=2.22 minutes). Half of the monolingual mother-child dyads in each group shared *Frog, where are you?* (Mayer, 1969), while the other half shared *Frog goes to dinner* (Mayer, 1974), in their respective language. See Appendix A for pictures of the two books and Appendix B for a picture of the set-up of this task.

Coding and Data Analysis

Video recordings were transcribed at the utterance level using a standardized format, Codes for the Analysis of Human Language (CHAT), available through the Child Language Data Exchange System (CHILDES; MacWhinney, 2000). Native speakers of Thai and English transcribed and coded all conversations in their respective languages. Additionally, a Thai-English bilingual speaker who was blind to the hypotheses coded 20% of the transcripts to verify that the coding scheme aligned cross-culturally. Interrater reliability was established between the coders on 20% of the transcripts using Cohen's kappa for all of the measures (Cohen's $\kappa = .88$ for Thai coders and $\kappa = .93$ for English coders).

Two types of measures were collected: 1) maternal language use and 2) child language use.

Maternal language use. Each maternal utterance was classified into 16 mutually exclusive categories (i.e., affirmation, attention directive, closed-ended question, description, direct action request, expansion, extension, indirect action request, label, negative feedback, open-ended question, positive feedback, recast, reframe, repetition, request for repetition) using a taxonomy adapted from coding systems typically used in the literature (e.g., Tamis-LeMonda et

al., 2012; Tomasello & Farrar, 1986). See Table 2a for more information.

Child language use. All intelligible vocalizations were classified into the same 16 mutually exclusive categories as the mothers', adapted from coding systems of young children's language previously used in the literature (e.g. Bates, Bretherton, & Snyder, 1988; Tamis-LeMonda & Bornstein, 1994). See Table 2b for more information.

To determine if there was a significant difference in maternal and child language as a function of culture or child gender, the mean percentage of each linguistic measure (calculated by dividing the total count by total number of length words) were submitted to a 2 (culture) × 2 (child gender) ANOVA. Post-hoc comparisons, with Bonferroni correction for multiple comparisons, were conducted to follow up any significant interaction between culture and child gender. Relations between maternal and child language measures were examined using correlations. Outliers were winsorized, resulting in 74 outliers from the total of 1512 data points being replaced with values 2 standard deviations from the mean.

Results

Results of the maternal and child 2 (culture) × 2 (child gender) ANOVA analyses are presented in Table 3a and 3b respectively. Maternal and child correlations within the same linguistic categories are presented in Table 3c. Full correlation matrices are available in the Supplementary Materials. Examples of transcript excerpts can be found in Appendix C.

Maternal Narrative Style

American mothers used more affirmations, descriptions, direct action requests, extensions, negative feedback, and recasting than Thai mothers (ps<.05, partial η^2 range: 0.11-0.35), whereas Thai mothers used more attention directives, expansions, and indirect action requests than American mothers (ps<.05, partial η^2 range: 0.21-0.37). See Figure 1 for a

summary of mean differences between American and Thai maternal communicative patterns. There was a main effect of child gender on maternal use of expansions, where mothers of girls used expansion (M=0.29, SD=0.29) more than mothers of boys (M=0.15, SD=0.14), $F(1,38)=4.32$, $p<.05$, partial $\eta^2=0.10$. There were no significant interactions between culture and gender for any of the linguistic measures.

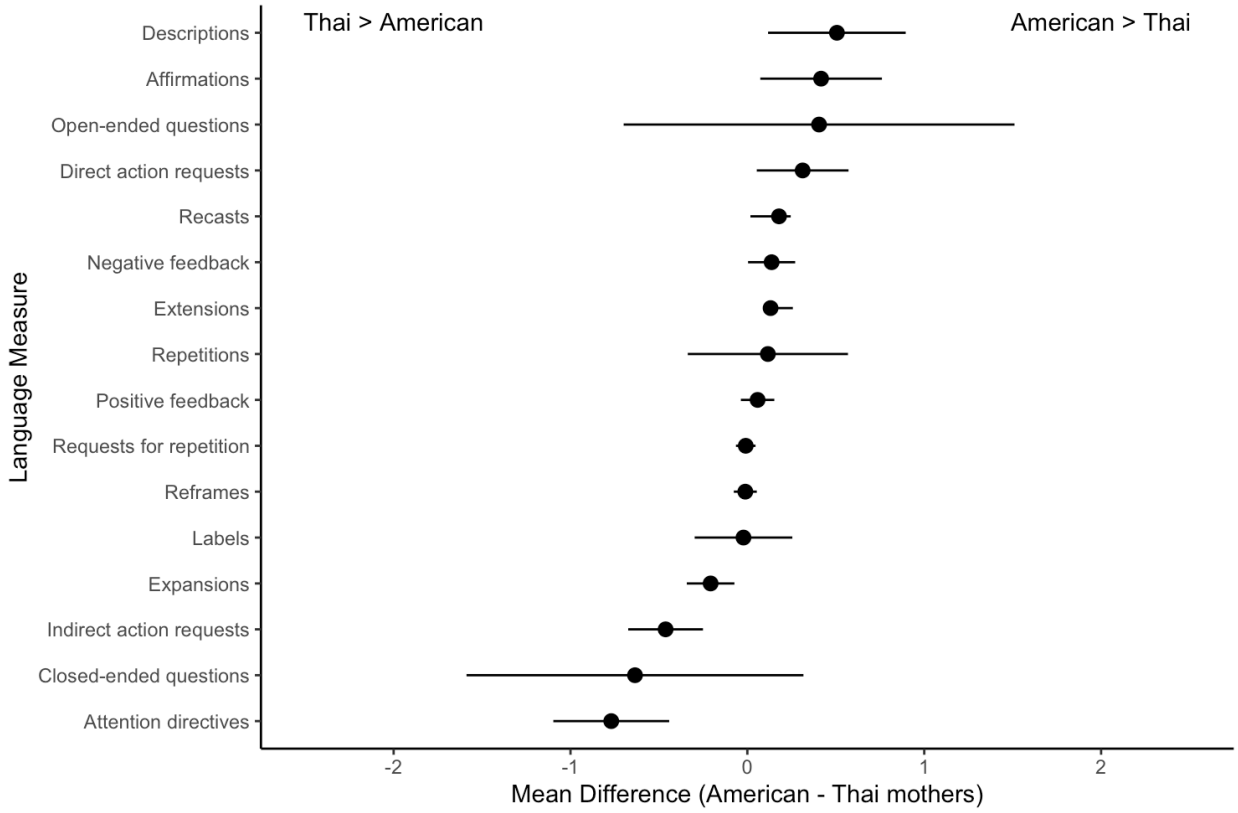


Figure 1. Mean differences between American and Thai mothers' language use during book sharing. Positive mean difference values indicate greater use of the linguistic measure by American mothers compared to Thai mothers. Negative mean difference values indicate greater use of the linguistic measure by Thai mothers compared to American mothers. Error bars represent 95% confidence intervals.

Child Narrative Style

American children produced more words and utterances than Thai children (*p*s<.05, partial η^2=0.16 and 0.17 respectively), whereas Thai children repeated their mothers' utterances more than their American peers (*p*<.05, partial η^2=0.12). American children produced more direct action requests than Thai children (*p*<.001, partial η^2=0.27), whereas Thai children produced more attention directives and positive feedback than American children (*p*s<.05, partial η^2=0.11 and 0.14 respectively). See Figure 2 for a summary of mean differences between American and Thai children's communicative patterns. There was no main effect of child gender on any of the linguistic measures. There was a significant interaction between culture and gender for children's use of attention directives (*p*<.05, partial η^2=0.10) and a marginally significant interaction for use of indirect action requests (*p*=.08, partial η^2=0.08). However, post-hoc comparisons revealed no significant simple effects (*p*s>.025) for either use of attention directives (American boys: *M*=0.22, *SD*=0.39 vs. Thai boys: *M*=2.04, *SD*=2.79, *t*(19)=-2.14, *p*=.05; American girls: *M*=0.32, *SD*=0.46 vs. Thai girls: *M*=0.35, *SD*=0.51, *t*(19)=-0.15, *p*=.88) or use of indirect action requests (American boys: *M*=0, *SD*=0 vs. Thai boys: *M*=0.80, *SD*=1.54, *t*(19)=-1.73, *p*=.10; American girls: *M*=0.24, *SD*=0.27 vs. Thai girls: *M*=0.17, *SD*=0.44, *t*(19)=0.47, *p*=.64).

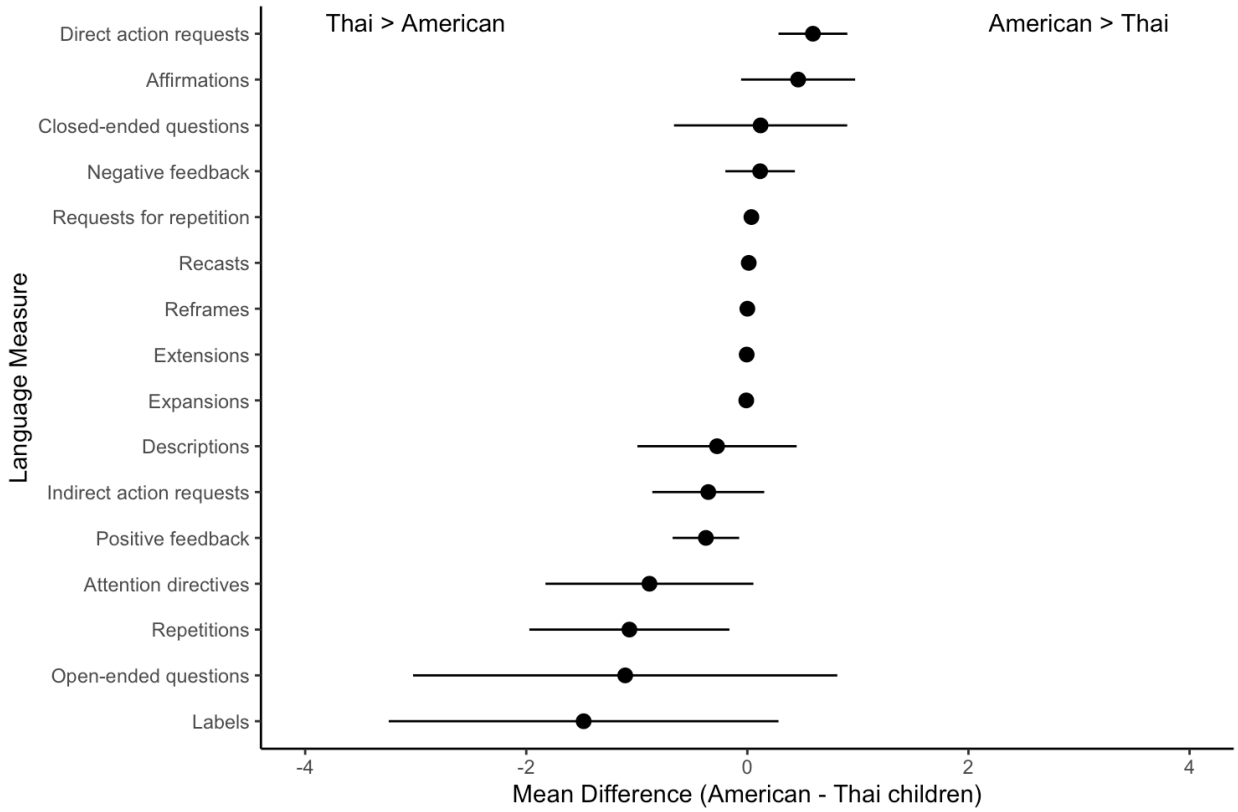


Figure 2. Mean differences between American and Thai children's language use during book sharing. Positive mean difference values indicate greater use of the linguistic measure by American children compared to Thai children. Negative mean difference values indicate greater use of the linguistic measure by Thai children compared to American children. Error bars represent 95% confidence intervals.

Associations Between Maternal and Child Narrative Styles

When focusing on associations between maternal and child use of the same linguistic measures, correlation analyses revealed significant positive correlations ($ps<.05$) between maternal and child number of utterances (American $r=0.59$, Thai $r=0.74$) and use of labels (American $r=0.76$, Thai $r=0.49$) for both the American and Thai groups. There were significant positive correlations between maternal and child use of descriptions ($r=0.50$) and expansions

(r=0.46) only in the Thai group, and significant positive correlations between maternal and child use of attention directives (r=0.43) only in the American group.

Additionally, associations between maternal and child language measures were examined for all of the linguistic categories. Correlation analyses revealed that maternal use of descriptions was positively correlated with child use of negative feedback (r=0.46), positive feedback (r=0.46), and recasts (r=0.46) only in the American group, whereas maternal use of direct action requests was negatively correlated with child use of labels (r=-0.55) and maternal use of attention directives was negatively correlated with child use of affirmations (r=-0.49) only in the Thai group.

Discussion

To examine how the narrative styles of mothers and children differ as a function of their cultural background and child gender, as well as how maternal and child speech patterns are related, language samples were collected from American and Thai mother-child dyads as they engaged in a book sharing task. Results provide evidence suggesting that there were cross-cultural differences in book sharing practices of American and Thai mother-child dyads and that specific speech patterns of mothers and children were related when engaging with a book. However, narrative styles did not differ as a function of child gender and there were no significant interactions between culture and gender in terms of mother-child book sharing patterns.

American and Thai mothers exhibited distinct narrative scaffolding styles, which provide evidence for cross-cultural differences in book sharing practices in the United States and Thailand and reflect culture-specific socialization goals. Specifically, American mothers used more affirmations, negative feedback, and recasting compared to Thai mothers, whereas Thai

mothers used more attention directives than American mothers. Greater use of affirmations and recasting by American mothers compared to Thai mothers is indicative of the story-builder style, where positive evaluations and questions are used to encourage children to continue narrating (Caspe, 2009; Melzi & Caspe, 2005; Melzi et al., 2011; Wang et al., 2000), while negative feedback may be used to model autonomy and self-expression (Doan & Wang, 2010; Wang et al., 2000; Winskel, 2010). On the other hand, greater use of attention directives by Thai mothers compared to American mothers is characteristic of the story-teller style because commands inherently do not serve the purpose of inviting children to co-construct the narrative (Melzi et al., 2011; Wang et al., 2000) but instill the values of filial piety in the children (Minami & McCabe, 1995; Mullen & Yi, 1995, Winskel, 2010). Another cultural difference between maternal scaffolding styles was found in the use of action requests. American mothers used more direct action requests than Thai mothers, whereas Thai mothers used more indirect action requests than American mothers. Although use of action directives by the American mothers may contradict the story-builder style, the cultural difference between the two groups of mothers here still aligns with individualistic and collectivist values respectively. Since explicit information is valued in individualistic societies (Gudykunst & Kim, 1997), American mothers were more likely to use commands that were direct. Conversely, collectivist cultures place an importance on group harmony (Triandis, 1995), which may explain why Thai mothers were more likely to opt for indirect commands instead.

Differences in maternal narrative styles in the present study are also in line with the mother-child autobiographical reminiscing literature (Minami & McCabe, 1995; Mullen & Yi, 1995; Winskel, 2010) and suggest that an elaborative style is favored in the American culture and a repetitive style is favored in the Thai culture. American mothers produced more

descriptions, extensions, and recasting than Thai mothers, whereas Thai mothers produced more expansions than American mothers. Compared with Thai mothers, American mothers utilized a larger variety of scaffolding strategies to elaborate upon their child's utterances. The fact that the two groups of mothers showed these distinct scaffolding styles (elaborative versus repetitive) during book sharing interactions suggests that mothers use the same culture-specific strategy to support children's narrative skills across not only autobiographical memories, but also storybooks.

The two groups of children also differed in their narrative patterns, congruent with the individualistic and collectivist values previously found in comparisons of book sharing interactions. American children spoke significantly more than their Thai peers, whereas Thai children repeated their mothers' utterances more than American children did. Similar to the narrative styles of Latino children, Thai children contributed less to the storytelling compared to their American counterparts (Caspe, 2009; Melzi & Caspe, 2005; Melzi et al., 2011). Thai children repeating their mothers more than American children is reminiscent of Japanese children who produced labels in response to their mothers' labels more than their American counterparts (Murase et al., 2005) and provides evidence that Thai culture may value learning by imitation, in line with the emphasis of filial piety in collectivist cultures. Additionally, the fact that Thai children produced more positive feedback than their American peers could also be indicative of their expected role as an audience (i.e., instead of producing their own unique narrative contributions, Thai children were giving their mothers feedback as a sign of attentiveness).

When examining associations between maternal and child language use during book sharing, results revealed relations between maternal and child narrative length in terms of

number of utterances produced, as well as between maternal and child use of attention directives, descriptions, expansions, indirect action requests, and labeling. Although these findings reiterate that there are similarities between mothers' narrative styles and their children's own narrative skills (Fivush et al., 2006; Kang et al., 2009; Reese et al., 1993; Reese & Newcombe, 2007; Wang et al., 2000), one limitation to the current study is the fact that these correlation results are unable to capture the temporal contingencies of maternal and child language use during the book sharing activity, as well as the bidirectional nature of the narrative contributions. Further research will be necessary to examine the direction of effects in order to conclude how much of the mothers' narrative styles were influencing the children's narrative abilities and vice versa. Additionally, it is notable that only a small subset of all the language measures showed associations between mothers and children. This could potentially be attributed to the nature of the task, where regardless of whether the mothers adopt a story-teller or story-builder style, book reading is a task during which mothers predominantly ask questions to guide and scaffold their children's narrative abilities (Hoff-Ginsberg, 1991).

With respect to cross-cultural differences in the associations of maternal and child language use, there were specific linguistic measures that were correlated within one group but not the other, as was found in Wang et al., (2000). Maternal and child use of attention directives were correlated in the American group but not in the Thai group, whereas use of descriptions and expansions were associated in the Thai group, but not in the American group. These cultural differences may be illustrative of what is normative for children to say to their parents. For instance, because American culture values competence and emphasizes children's autonomy (Doan & Wang, 2010; Wang et al., 2000), it may be acceptable for American children to direct their mothers' attention and instruct adults what to do. On the other hand, Thai children are

expected to be obedient and respectful to their elders (Doan & Wang, 2010; Wang et al., 2000) and therefore it may not be appropriate for Thai children to use directives during interactions with their mothers. Additionally, cross-cultural differences in mother-child associations contribute to our understanding of the book sharing practices in the United States and Thailand and further support the dichotomy of story-builder versus story-teller style (Melzi et al., 2011; Wang et al., 2000). Particularly, American mothers' elaborative utterances such as descriptions were positively associated with American children's own narrative contributions such as use of feedback and recasts, while Thai mothers' use of directives were negatively associated with Thai children's contributions such as use of labels and affirmations.

The other goal of the current work was to examine gender differences in maternal and child narrative styles. Maternal speech was shown to differ as a function of gender on one linguistic measure, where mothers of girls used more expansions than mothers of boys. This pattern of maternal scaffolding is in line with previous findings in the reminiscing literature (Haden et al., 1997; Reese & Fivush, 1993; Reese et al., 1996) and suggests that mothers may be more elaborative when constructing narratives with daughters than with sons. However, this was the only maternal language measure in which there was a gender difference. With regards to children's own narrative styles, although there were two language measures for which child gender was a moderating factor, follow-up comparisons showed no significant effects. Thus, similar to previous studies, there did not seem to be robust effects of gender on maternal and child narrative styles (e.g., Harkins & Ray, 2004, Wang et al., 2000) or significant interactions between culture and gender (e.g., Wang et al., 2000) during book sharing of American and Thai mother-child dyads in the present study. These findings suggest that child gender may not be an important moderator for cultural differences observed in the book sharing practices of the two

cultures, and that mother-child interactions during book sharing may not be heavily driven by gender-specific socialization goals.

Note that the two cultural groups were similar in many of the linguistic behaviors examined in the study, suggesting that overall, the two communities overlap in literacy practices. These results highlight the universality of the human experience, revealing that across languages and cultures, there are more similarities than differences in parent-child book sharing practices. Understanding the natural variability that exists across cultures in mothers' scaffolding strategies and children's narrative styles is necessary in order to accurately distinguish between difference and disorder and to ultimately promote children's successful language outcomes.

Taken together, results from the present work have implications for the language development trajectory of children from diverse cultural backgrounds. Conversations that children engage in with their parents, especially parent-child book sharing interactions during the preschool years, are critical for later literacy development and school readiness. Thus, findings from this study can be particularly helpful to classroom teachers and speech-language service providers, in increasing the sensitivity to and awareness of how particular narrative styles may be appropriate and normative of one culture, but not the other. Additionally, these results may be helpful in informing the development of effective literacy interventions in linguistically and culturally diverse groups. Considering that intervention programs in the United States typically implement dialogic reading, which recommends parents to ask open-ended questions, repeat and expand children's utterances, and overall encourage children's participation (Zevenbergen & Whitehurst, 2003), the current findings suggest that perhaps some components of dialogic reading may not be appropriate for mothers and children of all cultural backgrounds. For instance, training Asian mothers who typically adopt a story-teller style to encourage

participation from the children would be dismissive of their cultural norm and could be less effective than using approaches that are more culturally friendly and appropriate. Instead, practitioners may consider reinforcing and honing in on the sub-components of the intervention technique that are culturally acceptable in order to improve efficacy.

To conclude, parent-child book sharing interactions are influenced in part by culture-specific communicative norms and practices. There are cross-cultural differences in the way that mothers scaffold their children's conversations, as well as differences in children's own narrative skills. American mothers encouraged their children to equally engage in the story-telling process, compared to Thai mothers who took on the role of the story-teller. American mothers also adopted a more elaborative style compared to Thai mothers. In turn, American children contributed more to the narrative than their Thai peers. Overall, the present study demonstrates that there is variability in maternal and child narrative styles across cultures and that children internalize culture-appropriate communicative skills as early as the preschool years.

References

Adams, S., Kuebli, J., Boyle, P. A., & Fivush, R. (1995). Gender differences in parent-child conversations about past emotions: A longitudinal investigation. *Sex Roles*, *33*(5-6), 309-323. doi:10.1007/BF01954572

Anderson, J., Anderson, A., Lynch, J., & Shapiro, J. (2004). Examining the effects of gender and genre on interactions in shared book reading. *Literacy Research and Instruction*, *43*(4), 1-20. doi:10.1080/19388070409558414

Bates, E., Bretherton, I., & Snyder, L. (1988). *From first words to grammar: Individual differences and dissociable mechanisms*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Caspe, M. (2009). Low-income Latino mothers' booksharing styles and children's emergent literacy development. *Early Childhood Research Quarterly*, *24*(3), 306–324. doi:10.1016/j.ecresq.2009.03.006

Chang, C. J. (2003). Talking about the past: How do Chinese mothers elicit narratives from their young children across time. *Narrative Inquiry*, *13*(1), 99-126. doi:10.1075/ni.13.1.04cha

Crain-Thoreson, C., & Dale, P. S. (1999). Enhancing linguistic performance: Parents and teachers as book reading partners for children with language delays. *Topics in Early Childhood Special Education*, *19*(1), 28-39. doi:10.1177/027112149901900103

Curenton, S. M., & Craig, M. J. (2011). Shared-reading versus oral storytelling: associations with preschoolers' prosocial skills and problem behaviours. *Early Child Development and Care*, *181*(1), 123-146. doi:10.1080/03004430903292208

Doan, S. N., & Wang, Q. (2010). Maternal discussions of mental states and behaviors: Relations to emotion situation knowledge in European American and immigrant Chinese children. *Child Development*, *81*(5), 1490-1503. doi:10.1111/j.1467-8624.2010.01487.x

Dunn, L. M., & Dunn, L. M. (1997). *PPVT-III: Peabody picture vocabulary test*. American Guidance Service.

Fivush, R., & Fromhoff, F. A. (1988). Style and structure in mother-child conversations about the past. *Discourse Processes*, *11*(3), 337–355. doi:10.1080/01638538809544707

Fivush, R., Haden, C. A., & Reese, E. (2006). Elaborating on elaborations: Role of maternal reminiscing style in cognitive and socioemotional development. *Child Development*, *77*(6), 1568-1588. doi: 10.1111/j.1467-8624.2006.00960.x

Fletcher, K. L., & Reese, E. (2005). Picture book reading with young children: A conceptual framework. *Developmental Review*, *25*(1), 64-103. doi: 10.1016/j.dr.2004.08.009

Gudykunst, W. B., & Kim, Y. Y. (1984). *Communicating with strangers: An approach to intercultural communication*. Addison Wesley Publishing Company.

Haden, C. A., Haine, R. A., & Fivush, R. (1997). Developing narrative structure in parent-child reminiscing across the preschool years. *Developmental Psychology*, *33*(2), 295-307. doi:10.1037/0012-1649.33.2.295

Haden, C. A., Reese, E., & Fivush, R. (1996). Mothers' extratextual comments during storybook reading: Stylistic differences over time and across texts. *Discourse Processes*, *21*(2), 135–169. doi:10.1080/01638539609544953

Harkins, D. A., & Ray, S. (2004). An exploratory study of mother-child storytelling in East India and Northeast United States. *Narrative Inquiry*, *14*(2), 347-367. doi:10.1075/ni.14.2.09har

Heath, S. B. (1982). What no bedtime story means: Narrative skills at home and school. Language in Society, *11*(1), 49- 76. doi:10.1017/S0047404500009039

Heath, S. B. (1983). *Ways with words: Language, life and work in communities and classrooms*.

Cambridge, MA: Cambridge University Press.

Hoff-Ginsberg, E. (1991). Mother-child conversation in different social classes and communicative settings. *Child Development*, *62*(4), 782–796. doi:10.1111/j.1467-8624.1991.tb01569.x

Kang, J. Y., Kim, Y. S., & Pan, B. A. (2009). Five-year-olds' book talk and story retelling: Contributions of mother—child joint bookreading. *First Language*, *29*(3), 243-265. doi:10.1177/0142723708101680

Kuchirko, Y., Tamis-LeMonda, C. S., Luo, R., & Liang, E. (2016). 'What happened next?': Developmental changes in mothers' questions to children. *Journal of Early Childhood Literacy*, 1–24. doi:10.1177/1468798415598822

Leaper, C., Anderson, K. J., & Sanders, P. (1998). Moderators of gender effects on parents' talk to their children: a meta-analysis. *Developmental Psychology*, *34*(1), 3-27. doi:10.1037/0012-1649.34.1.3

Luo, Y. H., Snow, C. E., & Chang, C. J. (2012). Mother-child talk during joint book reading in low-income American and Taiwanese families. *First Language*, *32*(4), 494-511. doi:10.1177/0142723711422631

Luo, R., Tamis-LeMonda, C. S., Kuchirko, Y., F. Ng, F., & Liang, E. (2014). Mother-child book-sharing and children's storytelling skills in ethnically diverse, low-income families. *Infant and Child Development*, *23*(4), 402-425. doi:10.1002/icd.1841

MacWhinney, B. (2000). The CHILDES project (3rd ed.). Mahwah, NJ: Erlbaum.

Marian, V., Blumenfeld, H. K., Kaushanskaya, M. (2007). The Language Experience and Proficiency Questionnaire (LEAP-Q): Assessing language profiles in bilinguals and multilinguals. *Journal of Speech Language and Hearing Research 50*(4), 940-967.

doi:10.1044/1092-4388(2007/067)

Markus, H. R., & Kitayama, S. (1991). Culture and the self: Implications for cognition, emotion, and motivation. *Psychological Review*, *98*(2), 224-253. doi:10.1037/0033-295X.98.2.224

Mayer, M. Frog, where are you?. New York, NY: Penguin Books; 1969.

Mayer, M. Frog goes to dinner. New York, NY: Penguin books; 1974.

Meagher, S. M., Arnold, D. H., Doctoroff, G. L., & Baker, C. N. (2008). The relationship between maternal beliefs and behavior during shared reading. *Early Education and Development*, *19*(1), 138-160. doi:10.1080/10409280701839221

Melzi, G., & Caspe, M. (2005). Variations in maternal narrative styles during book reading interactions. *Narrative Inquiry*, *15*(1), 101–125. doi:10.1075/ni.15.1.06mel

Melzi, G., Schick, A. R., & Kennedy, J. L. (2011). Narrative elaboration and participation: Two dimensions of maternal elicitation style. *Child Development*, *82*(4), 1282–1296. doi:10.1111/j.1467-8624.2011.01600.x

Minami, M., & McCabe, A. (1995). Rice balls and bear hunts: Japanese and North American family narrative patterns. *Journal of Child Language*, *22*(02), 423–445. doi:10.1017/s0305000900009867

Mullen, M. K., & Yi, S. (1995). The cultural context of talk about the past: Implications for the development of autobiographical memory. *Cognitive Development*, *10*(3), 407–419. doi:10.1016/0885-2014(95)90004-7

Murase, T., Dale, P. S., Ogura, T., Yamashita, Y., & Mahieu, A. (2005). Mother-child conversation during joint picture book reading in Japan and the USA. *First Language*, *25*(2), 197-218. doi:10.1177/0142723705050899

Nelson, K., & Fivush, R. (2004). The emergence of autobiographical memory: A social

cultural developmental theory. *Psychological Review*, *111*(2), 486–511. doi:10.1037/0033-295X.111.2.486

Ng, S. H., Loong, C. S. F., He, A. P., Liu, J. H., & Weatherall, A. (2000). Communication correlates of individualism and collectivism: Talk directed at one or more addressees in family conversations. *Journal of Language and Social Psychology*, *19*(1), 26–45. doi: 10.1177/0261927X00019001002

Ogura, T., Dale, P. S., Yamashita, Y., Murase, T., & Mahieu, A. (2006). The use of nouns and verbs by Japanese children and their caregivers in book-reading and toy-playing contexts. *Journal of Child Language*, *33*(1), 1-29. doi:10.1017/S0305000905007270

Pellegrini, A. D., & Galda, L. (2003). Joint reading as a context: Explicating the ways context is created by participants. In A. van Kleeck, S. A. Stahl, & E. B. Bauer (Eds.), *On reading books to children: Parents and teachers* (pp. 3-15). Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum

Peterson, C., & McCabe, A. (1983). *Developmental Psycholinguistics: Three ways of looking at a child's narrative*. New York: Plenum.

Reese, E. (1995). Predicting children's literacy from mother-child conversations. *Cognitive Development*, *10*(3), 381–405. doi:10.1016/0885-2014(95)90003-9

Reese, E., & Fivush, R. (1993). Parental styles of talking about the past. *Developmental Psychology*, *29*(3), 596–606. doi:10.1037/0012-1649.29.3.596

Reese, E., Haden, C. A., & Fivush, R. (1993). Mother-child conversations about the past: Relationships of style and memory over time. *Cognitive Development*, *8*(4), 403-430. doi:10.1016/S0885-2014(05)80002-4

Reese, E., Haden, C. A., & Fivush, R. (1996). Mothers, fathers, daughters, sons: Gender differences in autobiographical reminiscing. *Research on Language and Social*

Interaction, *29*(1), 27-56. doi:10.1207/s15327973rlsi2901_3

Reese, E., & Newcombe, R. (2007). Training mothers in elaborative reminiscing enhances children's autobiographical memory and narrative. *Child Development*, *78*(4), 1153–1170. doi:10.1111/j.1467-8624.2007.01058.x

Rogoff, B. (1990). *Apprenticeship in thinking: Cognitive development in social context*. New York: Oxford University Press.

Rogoff, B. (2003). *The cultural nature of human development*. New York: Oxford University Press.

Schick, A., & Melzi, G. (2010). The development of children's oral narratives across contexts. *Early Education and Development*, *21*(3), 293-317. doi:10.1080/10409281003680578

Schieffelin, B. B., & Ochs, E. (1986). Language socialization. *Annual Review of Anthropology*, *15*(1), 163-191.

Tamis-LeMonda, C. S., Baumwell, L., & Cristofaro, T. (2012). Parent-child conversations during play. *First Language*, *32*(4), 413–438. doi:10.1177/0142723711419321

Tamis-LeMonda, C. S., & Bornstein, M. H. (1994). Specificity in mother-toddler language-play relations across the second year. *Developmental Psychology*, *30*(2), 283–292. doi:10.1037/0012-1649.30.2.283

Tamis-LeMonda, C. S., Way, N., Hughes, D., Yoshikawa, H., Kalman, R. K., & Niwa, E. Y. (2008). Parents' goals for children: The dynamic coexistence of individualism and collectivism in cultures and individuals. *Social Development*, *17*(1), 183-209. doi:10.1111/j.1467-9507.2007.00419.x

Tomasello, M., & Farrar, M. J. (1986). Joint attention and early language. *Child Development*,

57(6), 1454–1463. doi:10.2307/1130423

Triandis, H. C. (1995). *New directions in social psychology. Individualism & collectivism.* Boulder, CO, US: Westview Press.

Wang, Q. (2001). "Did you have fun?": American and Chinese mother–child conversations about shared emotional experiences. *Cognitive Development*, *16*(2), 693–715. doi:10.1016/S0885-2014(01)00055-7

Wang, Q., Leichtman, M. D., & Davies, K. I. (2000). Sharing memories and telling stories: American and Chinese mothers and their 3-year-olds. *Memory*, *8*(3), 159-177. doi:10.1080/096582100387588

Whitehurst, G. J., Arnold, D. S., Epstein, J. N., Angell, A. L., Smith, M., & Fischel, J. E. (1994). A picture book reading intervention in day care and home for children from low-income families. *Developmental Psychology*, *30*(5), 679-689. doi:10.1037/0012-1649.30.5.679

Williams, K. T. (1997). Expressive Vocabulary Test (EVT). Circle Pines, MN: American Guidance Service.

Winskel, H. (2010). A comparison of caretaker-child conversations about past personal experiences in Thailand and Australia. *Journal of Cross-Cultural Psychology*, *41*(3), 353-367. doi.org/10.1177/0022022109339209

Zevenbergen, A. A., & Whitehurst, G. J. (2003). Dialogic reading: A shared picture book reading intervention for preschoolers. *On reading books to children: Parents and teachers*, 177-200.

Tables

Table 1a

Language Background of Thai and American Children

	Thai Mean (SE)	American Mean (SE)	*p* value
Total number (female)	21 (11)	21 (10)	-
Age (months)	53.19 (0.97)	52.43 (0.82)	.55
Age of native language acquisition (years)	0.17 (0.15)	0 (0)	0.28
Age of other language acquisition (years)	1.40 (0.23)	1.23 (0.45)	0.77
Current exposure to native language[a]	91.19 (1.54)	99.50 (0.22)	< .001
Current exposure to other language[a]	8.81 (1.54)	0.50 (0.22)	< .001
Mother-reported native language proficiency[b]	5.24 (0.30)	6.17 (0.28)	.03
Mother-reported other language proficiency[b]	2.44 (0.35)	0.92 (0.16)	< .001
Thai/English receptive vocabulary (PPVT)	65.14 (4.55)	72.67 (2.67)	.16
Thai/English expressive vocabulary (EVT)	45.95 (1.37)	49.62 (1.57)	.09

Note. [a]Exposure was reported in terms of percentage per day. [b]Proficiency was averaged across speaking, understanding, and reading domains, measured using the LEAP-Q, on a 0-10 scale.

Table 1b

Language Background of Thai and American Mothers

	Thai Mean (SE)	American Mean (SE)	*p* value
Total number	21	21	-
Age (years)	37.66 (0.95)	37.16 (1.20)	.74
Education (years)	18.55 (0.67)	18.00 (0.77)	.59
Age of native language acquisition (years)	1.60 (0.40)	0.17 (0.12)	.002
Age of other language acquisition (years)	8.91 (0.95)	11.56 (1.26)	0.10
Current exposure to native language[a]	91.43 (1.61)	98.81 (0.43)	< .001
Current exposure to other language[a]	8.57 (1.61)	1.17 (0.44)	< .001
Self-reported native language proficiency[b]	9.13 (0.19)	9.46 (0.13)	0.16
Self-reported other language proficiency[b]	4.25 (0.36)	3.70 (0.54)	0.41
Thai/English receptive vocabulary (PPVT)	195.57 (0.85)	193.14 (1.46)	.16
Thai/English expressive vocabulary (EVT)	148.24 (2.94)	155.33 (3.35)	.12

Note. [a]Exposure was reported in terms of percentage per day. [b]Proficiency was averaged across speaking, understanding, and reading domains, measured using the LEAP-Q, on a 0-10 scale.

Table 1c

Language Background of Thai and American Fathers

	Thai Mean (SE)	American Mean (SE)	*p* value
Total number	21	21	-
Age (years)	40.03 (1.12)	39.01 (1.36)	.56
Education (years)	19.20 (1.33)	17.81 (0.68)	.40
Age of native language acquisition (years)	1.78 (0.39)	0.47 (0.19)	.005
Age of other language acquisition (years)	9.33 (1.50)	13.50 (0.50)	.02
Current exposure to native language[a]	86.90 (2.70)	99.56 (0.22)	< .001
Current exposure to other language[a]	8.57 (1.61)	0.38 (0.18)	< .001
Self-reported native language proficiency[b]	9.03 (0.24)	9.42 (0.25)	.26
Self-reported other language proficiency[b]	5.44 (0.39)	3.83 (0.50)	.13

Note. [a]Exposure was reported in terms of percentage per day. [b]Proficiency was averaged across speaking, understanding, and reading domains, measured using the LEAP-Q, on a 0-10 scale.

Table 2a

Mothers' Language Use and Corresponding Examples

Maternal language measure	Examples
Label	Those are frogs
Description	That's a big dog
Open-ended question	Where is happening here?
Closed-ended question	Did you like the book?
Reframe	That's a trumpet, not a saxophone
Affirmation	Child says, "the boy is sad"; mother says, "yes, he is!"
Repetition	Child says, "frog"; mother repeats, "frog"
Request for repetition	What did you say?
	Can you repeat that?
Expansion	Child says, "run"; mother says, "they are running"
Extension	Child says, "beehive fall", mother says,
	"the beehive fell, and all the bees flew out"
Recast	Child says, "frog jar"; mother says, "is the frog inside the jar?"
Direct action request	Turn the page
Indirect action request	Can you turn the page?
Attention directive	Here!
	Look at this
Positive feedback	That's right!
	Good job!
Negative feedback	What you said was not okay!
	No, that's wrong!

Table 2b

Child Language Use and Corresponding Examples

Child language measure	Examples
Label	That's a waiter
Description	Little boy
Open-ended question	Where did the frog go?
Closed-ended question	Is the frog inside the log?
Reframe	That's a baby frog, not a mommy frog
Affirmation	Mother says, "the frog jumped into the saxophone"; child says, "yeah!"
Repetition	Mother says, "bees"; child repeats, "bees"
Request for repetition	Hmm?
	Huh?
Expansion	Mother says, "eat"; child says, "they are eating"
Extension	Mother says, "all gone"; child says, "it's all gone, and the jar is empty"
Recast	Mother says, "doggy bed"; child says, "is the doggy under the bed?"
Direct action request	Read the book with me
Indirect action request	Can you read the book with me?
Attention directive	There!
	Look!
Positive feedback	Right!
	Yay!
Negative feedback	Don't!
	No!

Table 3a

Mean Frequencies (Standard Deviations) of Mothers' Language Use

Maternal language measure	Culture		*F* value	Child Gender		*F* value	Interaction *F* value
	American *n* = 21	Thai *n* = 21		Boys *n* = 21	Girls *n* = 21		
Label	0.53 (0.50)	0.55 (0.38)	0.007	0.43 (0.37)	0.65 (0.48)	2.90	2.30
Description	1.09 (0.73)	0.58 (0.50)	6.83*	0.83 (0.60)	0.84 (0.75)	0.04	1.34
Open-ended question	4.21 (2.03)	3.80 (1.47)	0.48	4.35 (1.60)	3.66 (1.89)	1.58	2.04
Closed-ended question	2.84 (1.68)	3.47 (1.36)	1.72	3.10 (1.41)	3.21 (1.69)	0.03	0.34
Reframe	0.06 (0.10)	0.07 (0.11)	0.14	0.08 (0.11)	0.06 (0.10)	0.32	0.32
Affirmation	0.89 (0.65)	0.47 (0.43)	6.36*	0.62 (0.59)	0.75 (0.58)	0.83	2.20
Repetition	1.20 (0.62)	1.08 (0.82)	0.30	1.06 (0.69)	1.22 (0.76)	0.46	1.04
Request for repetition	0.05 (0.10)	0.06 (0.08)	0.09	0.04 (0.08)	0.06 (0.08)	0.51	0.15
Expansion	0.11 (0.10)	0.32 (0.29)	10.05**	0.15 (0.14)	0.29 (0.29)	4.32*	1.73
Extension	0.21 (0.17)	0.03 (0.06)	20.13***	0.12 (0.17)	0.11 (0.15)	0	0.09
Recast	0.14 (0.26)	0.01 (0.03)	5.79*	0.05 (0.10)	0.11 (0.25)	1.29	1.67
Direct action	0.80	0.49	5.57*	0.70	0.59	0.44	0.31

request	(0.46)	(0.37)		(0.45)	(0.44)		
Indirect	0.16	0.62	20.76***	0.43	0.36	0.84	2.97
action	(0.20)	(0.44)		(0.47)	(0.35)		
request							
Attention	0.41	1.18	22.48***	0.86	0.73	1.13	0.01
directive	(0.36)	(0.65)		(0.73)	(0.56)		
Positive	0.16	0.10	1.73	0.11	0.16	1.52	2.06
feedback	(0.15)	(0.15)		(0.15)	(0.16)		
Negative	0.29	0.15	4.46*	0.18	0.25	1.31	0.004
feedback	(0.24)	(0.18)		(0.21)	(0.23)		
Total	117.77	99.93	2.24	113.40	104.30	0.50	0.93
utterances	(39.16)	(35.65)		(35.43)	(40.90)		
Total words	792.26	958.01	3.01	889.81	860.46	0.15	0.002
	(288.94)	(320.22)		(263.60)	(391.26)		

Note. †$p < .10$, *$p < .05$, **$p < .01$, ***$p < .001$.

Table 3b

Mean Frequencies (Standard Deviations) of Child Language Use

Child language measure	Culture		*F* value	Child Gender		*F* value	Interaction *F* value
	American *n* = 21	Thai *n* = 21		Boys *n* = 21	Girls *n* = 21		
Label	1.88 (2.27)	3.36 (3.29)	2.69	2.19 (3.06)	2.95 (2.83)	0.82	0.62
Description	0.71 (0.98)	0.99 (1.31)	0.54	0.77 (1.07)	0.94 (1.25)	0.18	0.46
Open-ended question	2.36 (2.78)	3.46 (3.35)	1.34	2.89 (3.56)	2.93 (2.62)	0	1.58
Closed-ended question	1.02 (1.34)	0.90 (1.17)	0.07	1.08 (1.40)	0.83 (1.09)	0.38	0.18
Reframe	0 (0)	0 (0)	0.14	0 (0)	0 (0)	0.32	0.32
Affirmation	0.88 (0.93)	0.42 (0.71)	3.47	0.51 (0.81)	0.79 (0.89)	1.44	0.95
Repetition	0.47 (0.57)	1.54 (1.97)	5.36*	0.95 (1.06)	1.57 (1.53)	0.01	0.04
Request for repetition	0.04 (0.12)	0 (0)	2.01	0.04 (0.12)	0 (0)	2.01	2.01
Expansion	0 (0)	0.01 (0.05)	0.90	0 (0)	0.01 (0.05)	0.90	0.90
Extension	0.004 (0.02)	0.01 (0.05)	0.31	0.004 (0.02)	0.01 (0.05)	0.31	1.50
Recast	0.01 (0.06)	0 (0)	1.11	0 (0)	0.01 (0.06)	1.11	1.11
Direct action request	0.70 (0.66)	0.11 (0.25)	14.41***	0.38 (0.48)	0.44 (0.67)	0.30	0.30
Indirect action	0.11	0.47	2.19	0.38	0.20	0.65	3.19†

request	(0.22)	(1.13)		(1.11)	(0.36)		
Attention	0.27	1.15	4.46*	1.09	0.33	3.31†	4.16*
directive	(0.42)	(2.09)		(2.11)	(0.48)		
Positive	0.01	0.39	5.94*	0.15	0.25	0.24	0.10
feedback	(0.06)	(0.51)		(0.48)	(0.56)		
Negative	0.34	0.22	0.50	0.31	0.24	0.17	0.26
feedback	(0.58)	(0.41)		(0.48)	(0.50)		
Total	63.08	38.44	7.94**	49.71	51.81	0.14	0.51
utterances	(29.60)	(26.30)		(30.96)	(30.43)		
Total words	221.48	119.79	7.03*	162.77	178.50	0.28	0.23
	(119.79)	(86.54)		(132.20)	(134.43)		

Note. †$p < .10$, *$p < .05$, **$p < .01$, ***$p < .001$.

Table 3c

Correlations Between Maternal and Child Language Use

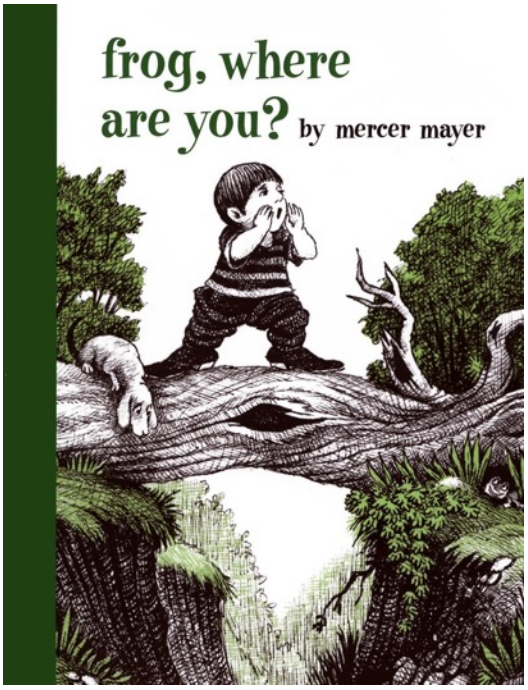
Language measure	Culture		
	Both groups	American	Thai
Label	0.57 ***	0.76 ***	0.49 *
Description	0.29 †	0.29	0.50 *
Open-ended question	-0.20	-0.14	-0.23
Closed-ended question	-0.06	-0.01	-0.12
Reframe	N/A	N/A	N/A
Affirmation	0.12	-0.19	0.43 †
Repetition	-0.20	-0.04	-0.23
Request for repetition	-0.14	-0.16	N/A
Expansion	0.45 **	N/A	0.46 *
Extension	-0.03	-0.16	0.26
Recast	-0.06	-0.13	N/A
Direct action request	0.17	-0.02	-0.03
Indirect action request	0.40 **	0.24	0.36
Attention directive	0.31 *	0.43 *	0.15
Positive feedback	0.01	-0.24	0.14
Negative feedback	0.02	-0.02	-0.01
Total utterances	0.68 ***	0.59 **	0.74 ***
Total words	0.11	0.20	0.34

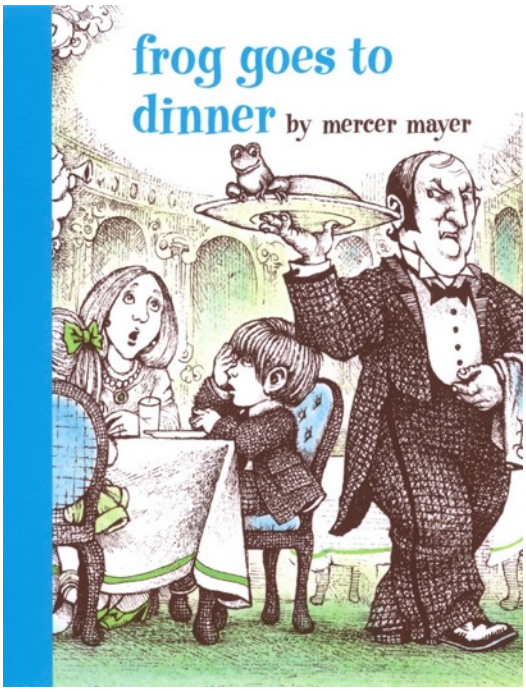
Note. †$p < .10$, *$p < .05$, **$p < .01$, ***$p < .001$.

Appendices

Appendix A

Book stimuli: *Frog, where are you?* and *Frog goes to dinner*





Appendix B

Set-up

Appendix C

Sample Transcript Excerpts

Thai mother-child dyads

Example of maternal use of attention directives

Mother: **Look!** Why is he looking at the frog?
Mother: Oh **look!** The frog ran away when no one was there right?
Mother: What happened?
Mother: Ah he's asleep, right? The boy is asleep.
Child: How did it disappear?
Child: I don't know where it went. Here! The jar!
Mother: Hmm? **Let's see!** Where did it go?
Mother: Oh **look!** Did they find it?
Mother: The dog went to search in here.
Mother: Where did the frog go?
Child: I don't know.
Mother: **Look**, they're all helping to look for it.
Mother: **Look at the dog!**

Example of child use of repetition

Mother: They're at the restaurant!
Mother: Who is here?
Child: There is…
Mother: Daddy
Child: **Daddy**
Mother: Mommy
Child: **Mommy**
Mother: And here is the sister
Child: **Sister**

American mother-child dyads

Example of maternal use of affirmations

Mother: Okay what do we have here?
Mother: It looks like we've got...
Child: A doll, a dog, and a kid.
Mother: **Yep** and a turtle and a frog!
Child: And what's that?
Mother: Um those look like boots to me. What is he…?
Child: Shoes!
Mother: Shoes **yeah**.

Example of maternal use of extensions

Mother: Why do you think they're mad?
Child: (Be)cause he brought his frog.
Mother: **(Be)cause he brought his frog and now they have to leave the restaurant!**

Mother: He says go away go away!
Mother: And they are like
Mother: We were hungry!
Mother: We wanted to eat!
Mother: Uh oh now dad's kinda mad.
Mother: What does dad say?
Child: Go in your room.
Mother: **Go in your room and put the frog away.**